

Количество англицизмов порой просто поражает. Существуют опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию русского слова. Однако следует помнить, что в погоне за всем иностранным и в стремлении копировать западные образы нельзя терять свою самобытность, в том числе и в языке, который отражает образ жизни, образ мыслей, культуру.

Был проведен опрос среди студентов, чтобы выяснить самые употребляемые англицизмы. Согласно опросу, самыми распространенными словами, которые входят в повседневную речь, оказались: окей (ок), изи, юзать и лайк. Также более чем 40 % опрошенных упомянули такие англицизмы, как лайфхак, логин, никнейм, респект, мейкап. Следует предположить, что именно эти слова являются наиболее употребляемыми среди молодежи.

#### **Выводы**

Заимствование англоязычных слов очень распространено в современном мире. Англицизмы увеличивают лексическое богатство языка, служат источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов, а также представляют собой следствие условий социальной жизни человечества. Однако не стоит забывать о словарном богатстве и красоте своего родного языка.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Крысин, Л. П. Жизнь слова / Л. П. Крысин. — М.: Русский язык, 2008. — 345 с.
2. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный / Т. Ф. Ефремова. — М.: Русский язык, 2000. — 433 с.

УДК 811.161.1'373:[811.161.1+811.512.164]

### **ОСОБЕННОСТИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКОВ ПО АНАТОМИИ ЧЕЛОВЕКА)**

*Алтыбаева Э.*

**Научный руководитель: А. Ю. Крохмальник**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

#### **Введение**

Данные исследования помогают выявить факты сходства и различия интерпретации медицинских терминов в русском и туркменском учебниках «Анатомия человека». Были проанализированы названия элементов скелета в учебниках по дисциплине «Анатомия человека» на русском и туркменском языках. При сравнении наименований удалось выявить, что при очевидных сходствах наименования многих костей принципы номинации отдельных компонентов скелета в каждом из языков отличаются.

Проблемами перевода медицинских терминов в разное время занимались Е. Е. Сухарева, Т. С. Хайновская, В. Т. Балтаева и другие авторы. При интерпретации подобных названий следует учитывать особенности специальных обозначений определенных понятий, которые принимаются в той или иной стране. Значительное количество терминологических обозначений в туркменском языке напрямую соотносится с их русскими аналогами. Тем не менее, в ряде случаев на данном уровне отмечаются определенные несоответствия. По этой причине чего перевод туркменских терминов на русский язык не позволяет одинаковым образом интерпретировать их на обоих языках.

#### **Цель**

Проанализировать различные случаи употребления наименований анатомических терминов и установить факты их неполного соответствия в русском и туркменском языках с точки зрения семантики и выбора языковых средств.

### **Материал и методы исследования**

Материал для исследования был выбран из учебника Adam Anatomıyasy под редакцией Р. Хайидовой и А. Гуллыевой, а также учебника «Анатомия человека» под редакцией М. Р. Сапина, Д. Б. Никитюка и В. С. Ревазова. Значения туркменских терминов проверялись по «Туркменско-русскому словарю» под общей редакцией Н. А. Баскакова, Б. А. Каррыева, М. Я. Хамзаева. Для проверки значений русских терминов использовался «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Удалось установить, что туркменский термин *kelleçanak*, которому соответствует русское наименование череп, дословно переводится на русский язык как 'головная чашка' или 'черепная чашка'. Само слово *çanak* переводится на русский язык как 'чашка'. Похожим образом туркменскому наименованию *duzçanak* соответствует русское слово надколенник, тогда как сам термин дословно переводится как 'коленная чашка'. Вместе с тем необходимо отметить, что в «Туркменско-русском словаре» под редакцией Н. А. Баскакова имеется словарная статья Чанак. В ней упоминается анатомический термин *дыз чанагы*, который переводится именно как 'коленная чашечка'.

Кроме того, различаются туркменские и русские обозначения большой и малой берцовых костей. В туркменском учебнике они называются как *uly injik süňki* и *kiçi injik süňki* и переводятся как 'большая кость голени' и 'малая кость голени'. Русское слово берцовый этимологически связывается с древнерусским берка 'икра ноги'. Несмотря на смысловое и терминологическое сходство, при наименовании данных обозначений используются различные языковые средства.

Интересным видится и наименование плюневых костей, а также костей предплюсны в туркменском языке. В туркменском учебнике они описываются как *daraklyk süňkleri* и *daraklyk öňi süňkleri*. В данном случае речь идет о прямом переводе, поскольку слово *daraklyk* обозначает 'плюсна', а компонент *öňi* — 'перед, прежде'. Вместе с тем туркменское слово *daraklyk* было образовано от слова *darak* со значением 'гребень, расческа'. Это значит, что наименование плюсны, т. е. части стопы между костями предплюсны и фалангами пальцев, в туркменском языке — это метафорический перенос на основании внешнего сходства с расческой. Русское слово плюсна тесно связывается с древнерусским плесна 'ступня, подошва ноги' и плесница 'обувь, башмак'.

Слово *ýaýjuk* переводится на русский язык как ключица, однако этимологически оно связано со словом *ýaý* 'дуга, скобка, рогатка, лук'. Русское название является калькой латинского наименования *clavicula*. При поднятии плеча данная кость движется приблизительно таким же образом, как и ключ в замочной скважине.

Туркменским аналогом русского термина лучевая кость служит словосочетание *bilek süňki*, которое переводится как 'кость предплечья'. Наименование лучевая кость является калькой латинского слова *radius*.

Несмотря на приведенные выше различия, принципы названия большинства элементов скелета в русском и туркменском языках оказываются сходными. Так, например, словосочетание *oňurga süütüni*, которое состоит из элементов *oňurga* 'позвонок, позвоночник' и *süütün* 'столб, колонна', переводится на русский язык как позвоночный столб. Аналогичное наименование приводится и в русском учебнике. Слово *döş* 'грудь, грудина' имеет то же самое обозначение и в русском печатном издании.

С одной стороны, элемент туркменских анатомических терминов *çanak* 'чашка' обычно опускается и не используется в русских наименованиях. В данном случае наблюдается метафорический перенос по форме, что не находит своего отражения при интерпретации русских терминов. Слово *injik* 'голень, голенный' в русских терминологических обозначениях заменяется словом берцовый. При этом речь идет об одном и том же участке скелета, однако в составе русского термина используется другое слово. Слово *ýaýjuk* 'дуга, скобка, рогатка, лук' является отражением туркменского наимено-

вания ключицы по ее форме, тогда как русское название тесно связывается с двигательной активностью данного элемента скелета. Тот же самый аспект формы положен и в основу названия плюсневых костей, а также костей предплюсны — *daraklyk süňkleri* и *daraklyk öňi süňkleri*. В русском языке на первый план выходит местоположение, а не связь с формой. При назывании лучевой кости в русском языке происходит калькирование с латинского языка, тогда как в туркменском языке такого явления не наблюдается — *bilek süňki* ‘кость предплечья’.

### **Выводы**

При наименовании отдельных элементов скелета в туркменском языке присутствует метафорический перенос по форме. В других случаях могут использоваться те русские названия костей и других компонентов, которые были приняты в современном русском языке. Что касается соответствующих русских обозначений, то нередко наблюдаются явления калькирования или выбора устаревших наименований (например, берцовый).

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. *Баскаков, Н. А.* Туркменско-русский словарь / Н. А. Баскаков, Б. А. Каррыев, М. Я. Хамзаев. — М.: Советская энциклопедия, 1968.
2. *Сухарева, Е. Е.* Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода / Е. Е. Сухарева, Н. С. Черникова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2014. — № 4. — С. 115–120.
3. *Балтаева, В. Т.* О проницаемости лексического яруса при взаимодействии русского и туркменского языков / В. Т. Балтаева, А. Г. Евдокимова, С. И. Федотова // Фундаментальные исследования. — 2015. — № 2, Ч. 26. — С. 5954–5957.
4. *Наýydowa, R.* Adam Anatomýasy / R. Наýydowa, A. Gullyýewa. — Aşgabat, Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2010. — 200 s.
5. *Сапин, М. Р.* Анатомия человека / М. Р. Сапин, Д. Б. Никитюк, В. С. Ревазов. — М.: Медицина, 2001. — 640 с.

УДК 81'373.7:611.9

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЧАСТИ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА**

*Алтыбаева Э.*

**Научный руководитель: к.ф.н., доцент И. А. Боровская**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

### **Введение**

Фразеология является одной из самых интересных и вместе с тем самых мало изученных областей языкознания. Она помогает глубже понять культуру и историю страны сквозь призму национального языка. В связи с этим исследование фразеологического состава языка представляет особый интерес. В работе рассматривается ряд латинских фразеологических единиц — обороты с лексико-семантическим значением «части тела». К ним относятся так называемые соматические фразеологические единицы, то есть обороты, которые содержат в своем составе компонент со значением «часть тела».

### **Цель**

Рассмотреть фразеологические единицы с компонентами-соматизмами, установить названия каких частей тела чаще входят в состав таких фразеологических единиц, и описать особенности данных фразеологизмов на структурном-семантическом уровне. Цель исследования предполагает решение следующих задач: 1) описать структурные,